

【 復活のトロパリ 第1調 】

きゅせ え いしゅよ、イウデヤのひとはかを
 救世主 人墓
 ふうじて、へいそつなんぢのいさぎよきみを
 封兵卒爾 潔き 軀
 まもるととき、なんぢはみつかめにふくかつ
 守時 爾 三日目 復活
 して、せかいにいのちをたまえり。
 せ 界 生 命 賜
 ゆえにてんぐんはなんぢいのちをほどこすの
 故 天軍 爾 生命 施
 しゅによべり、ハリストスよ、こうえいは
 主 呼 光 榮
 なんぢのふくかつにきし、こおえいはなんぢ
 爾 復活 歸 光 榮 爾
 のくににきす、ひとりひとをいつくしむ
 國 歸 獨 人 慈
 しゅよ、こうえいはなんぢのおもんばかりに
 主 光 榮 爾 慮
 きす。
 歸

【 復活のコンダク 第1調 】

こう え い は ち ち と こ と せ い し ん に き す 、
光 榮 父 子 と 聖 神 歸

しゅ さ い よ 、 な ん ぢ は か み な る に よ り て こう
主 宰 爾 神 因 光

え い の う ち に は か よ り ふ く か つ し 、 せ せ
榮 中 墓 復 活

か い を も と も に ふ く か つ せ し め た ま え り 。
界 借 復 活 給

ひ と の せ い は な ん ぢ を か み と し て ほ め う
人 性 爾 神 讚 歌

た い 、 し は ほ ろ ぼ さ れ 、 ア ダ ム は た の し
死 滅 樂

み 、 エ ヴ ア は い ま な わ め よ り と か れ
今 縛 釋

て よ ろ こ び て よ ぶ 、 ハ リ ス ト ス よ 、 な ん ぢ
觀 呼 爾

は しゅ う じ ん に ふ く か つ を た も う しゅ な り 。
衆 人 復 活 賜 主

【 税吏とファリセイの主日のコンダク 第3調 】

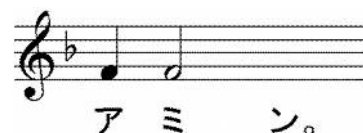
い ま あ も い つ も よ よ お に 、 ア ミ ン。
今 何 時 世 世

われら つみなるものはぜいりのたんそくをしゅ
我 等 罪 者 税 吏 歎 息 主
にささげて、しゅさいたるものにつか
捧 主 宰 者 就
けだしかれはしゅうじんのすくいをのぞおみ、
蓋 彼 衆 人 救 望
ことごとくのつうかいするものに
悉 痛 悔 者
ゆるしをたもおう。ちちとどうむげんなるかみ
赦 賜 父 同 無 限 神
にして、われらのためにじんたいをうけ
我 等 爲 人 體
たればなあり。

司祭) (黙誦： ^{せい かみ せいじゃ うち いこ} 聖なる神、^{せいさん こえ もつ かしよう} 聖者の中に息い、セラフィムより聖三の聲を以て歌頌せられ、
^{さんえい ことごと てんぐん ふくはい ばんぶつ む ゆう} ヘルヴィムより讚榮せられ、^{ことごと てんぐん ふくはい ばんぶつ む ゆう} 悉くの天軍より伏拜せられ、萬物を無より有と
^{ひと なんぢ ぞう しょう よ つく なんぢ もろもろ たまもの もつ これ かざ} なし、人を爾の像と肖とに依りて造り、爾が諸の賜を以て之を飾り、
^{ねがもの ちえ めいご あた つみ おこなもの す そのすくい ため つうかい} 願う者に智慧と明悟とを與え、罪を行う者を棄てずして、其救の爲に痛悔
^{た われらいや ふとう なんぢ しょぼく ことき おい なんぢ せい} を立て、我等卑しくして不當なる爾の諸僕を、此の時に於ても、爾が聖な
^{さいだん こうえい まえ た なんぢ とうぜん ふくはいさんえい たてまつ たもの} る祭壇の光榮の前に立ちて、爾に當然の伏拜讚榮を奉るに堪うる者と
^{しゅさい なんぢみづか われらざいにん くち せいさん うた う なんぢ じんじ} なしし主宰よ、爾親ら我等罪人の口よりも聖三の歌を受け、爾の仁慈を
^{もつ われら のぞ われら およ じゆう じゆう つみ ゆる わ たましい からだ} 以て我等に臨み、我等に凡そ自由と自由ならざる罪を赦し、我が靈と體と

^{せい}を^{せい}に^{われら}し、^{しょうがいぜんこう}我^{もつ}等^{なんぢ}に^{つと}生^え涯^{たま}善^{せい}功^{せい}を^{せい}以^{せい}て^{せい}爾^{せい}に^{せい}務^{せい}む^{せい}る^{せい}を^{せい}得^{せい}せ^{せい}し^{せい}め^{せい}給^{せい}え、^{せい}聖^{せい}なる
^{しょうしんぢよ}生^{こせい}神^{なんぢ}女^{よろこび}と^な古^{しよせいじん}世^{きとう}より^よ爾^よの^よ喜^よを^よ爲^よし^よし^よ諸^よ聖^よ人^よと^よの^よ祈^よ禱^よに^よ依^より^よて^よな^より、)

^{けだしわ}司^{かみ}祭^{なんぢ} 蓋^{せい}我^{われら}が^{こうえい}神^{なんぢ}よ、^{せい}爾^{せい}は^{せい}聖^{せい}なり、^{われら}我^{なんぢ}等^{ちち}光^こ榮^{せい}を^{せい}爾^{せい}父^{せい}と^{せい}子^{せい}と^{せい}聖^{せい}神^{けん}に^{せい}献^{せい}ず、^{いま}今^{いつ}も^{よよ}何^{よよ}時^{よよ}も^{よよ}世^{よよ}世^{よよ}



【 聖三祝文 】

せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い な る
 聖 神 聖 勇 毅 聖
 じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ め
 常 生 者 我 等 憐
 よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い
 聖 神 聖 勇 毅 聖
 な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ
 常 生 者 我 等 憐
 め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、
 聖 神 聖 勇 毅
 せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
 聖 常 生 者 我 等 憐
 れ め よ 。 こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん
 光 榮 父 子 聖 神
 に き す 、 い ま も い つ も よ よ に 、 ア ミ ン 。
 歸 今 何 時 世 世

せ い な る じょう せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
 聖 常 生 者 我 等 憐
 れ め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う
 聖 神 聖 勇
 き 、 せ い な る じょう せ い の も の よ 、 わ れ ら を
 毅 聖 常 生 者 我 等
 あ わ れ め よ 。
 憐

司祭) (黙誦：主の名に依りて來たる者は崇め讃めらる、ヘルヴィムに座する者よ、爾は其國
 の光榮の寶座に在りて恒に崇め讃めらる、今も何時も世に、)

【 プロキメン 主日第1調 】

司祭) 慎みて聽くべし、衆人に平安、

誦經) 爾の神にも、

司祭) 睿智、

誦經) プロキメン、主よ、我等爾を頼むが如く、爾の憐を我等に垂れ給え、

しゅ よ 、 わ れ ら な ん ち を た の む が ご と く 、
 主 我 等 爾 頼 如
 な ん ち の あ わ れ み を わ れ ら に た れ た ま
 爾 憐 我 等 垂 給
 え 。

誦經) 義人よ、主の爲に喜べ、讚榮するは義者に適う、

しゅ よ 、 わ れ ら なんぢを た の む が ご と く 、
 主 我 等 爾 頼 如
 な んぢの あ わ れ み を わ れ ら に た れ た ま
 爾 憐 我 等 垂 給
 え 。

誦經) ^{しゅ われらなんぢ たの}主よ、我等爾を頼むがごとく、

な んぢの あ わ れ み を わ れ ら に た れ た ま
 爾 憐 我 等 垂 給
 え 。

【 使徒經 (アポストロス) 296 端 ティモフェイ後書 3 章 10~15 節 】

司祭) ^{えいち}睿智、

誦經) ^{せいしと たつ こうしょ よみ}聖使徒パウエルがティモフェイに達する後書の讀、

司祭) ^{つつし き}謹みて聽くべし、

誦經) ^{こ なんぢ わ きょうくん ひんこう いし しんこう かんよう じんあい にんたい わ}子ティモフェイよ、爾は我が教訓、品行、意志、信仰、寛容、仁愛、忍耐、我が

アンティオキヤ、イコニヤ、リストラに在りて遇いし ^{あ あ}所の窘逐、及び苦難に於て、我に從

えり、此の窘逐は我之を忍び、主は我を ^{しゅ われ ことごと そのうち すく およ けいけん もつ}悉く其中より救えり。凡そ敬虔を以て、

ハリストス イイスに在りて ^{あ いのち わた ほつ もの みなきんちく あ ひと およ}生を度らんと欲する者は、皆窘逐せられん。悪しき人、及び

ひと ^{あざむ もの ますますあく すす ひと まど みづから まど しか なんぢ まな}人を欺く者は、益悪に進みて、人を惑わし、自も惑わされん。然れども爾は學

びし ^{ところ およ なんぢ たく ところ お なんぢだれ まな し}所の、及び爾に託せられし所に居れ、爾誰より學びしかを知ればなり。且爾は

いとけなき ^{せいしょ し すなわちよ なんぢ お しん よ すくい}幼より聖書を知る、即善く爾に、ハリストス イイスに於ける信に由りて、救を

え ちえ あた もの
得しむる智慧を與うる者なり。

(比較用 口語訳) あなたは、わたしの教、歩み、こころざし、信仰、寛容、愛、忍耐、それから、わたしがアンテオケ、イコニオム、ルステラで受けた数々の迫害、苦難に、よくも続いてきてくれた。そのひどい迫害にわたしは耐えてきたが、主はそれらいっさいのことから、救い出して下さったのである。いったい、キリスト・イエスにあつて信心深く生きようとする者は、みな、迫害を受ける。悪人と詐欺師とは人を惑わし人に惑わされて、悪から悪へと落ちていく。しかし、あなたは、自分が学んで確信しているところに、いつもとどまっていなさい。あなたは、それをだれから学んだか知っており、また幼い時から、聖書に親しみ、それが、キリスト・イエスに対する信仰によって救に至る知恵を、あなたに与える書物であることを知っている。

【 アリルイヤ 主日第1調 】

司祭) ^{なんぢ へいあん} 爾に平安、

誦經) ^{なんぢ しん} 爾の神にも、

司祭) ^{えいち} 睿智、

誦經) アリルイヤ、

Arieleia, Arieleia,
Arieleia.

誦經) ^{ねが わ ため あだ かえ われ しょみん したが かみ さんしょう} 願わくは我が爲に仇を復し、我に諸民を従わしむる神は讃頌せられん、

Arieleia, Arieleia,
Arieleia.

誦經) ^{おおい すくい おう ほどこ あわれみ なんぢ あぶら もの およ そのすえ よよ} 大なる救を王に施し、憐を爾の膏つけられし者ダヴィド及び其裔に世々に

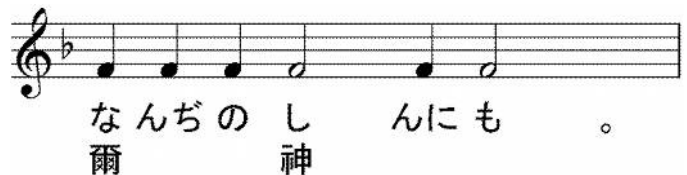
^{た もの われなんぢ な うた} 垂るる者よ、我爾の名に歌わん、



司祭) (黙誦: ^{ひと あい しゅさい わ こころ かみ し ちえ いきぎよ ひかり かがや わ しねん}人を愛する主宰よ、我が心に神を知る智慧の 浄き光を輝かし、我が思念
^{め ひら なんぢ ふくいん おしえ さと たま わ うち なんぢ ふく いましめ}の目を啓きて、爾が福音の教を悟らしめ給え、我が衷に爾の福たる 誠を
^{おそ おそれ い われら ことごと にくたい よく ふ およ なんぢ よろこ ところ}畏るる 畏をも入れて、我等が 悉くの肉體の慾を踏み、凡そ爾の喜ぶ所
^{おも か おこな ぞくしん せいかつ す いた たま けだし かみ}を思い且つ行いて、屬神の生活を過ぐるを致させ給え、蓋ハリストス神よ、
^{なんぢ わ たましい からだ こうしょう われらなんぢ なんぢ むげん ちち しせいしぜん}爾は我が 靈と體との光 照なり、我等 爾と 爾の無原の父と至聖至善にし
^{いのち ほどこ なんぢ しん こうえい けん いま いつ よよ}て生命を 施す 爾の神とに光 榮を獻ず、今も何時も世世に、アミン。)

【 福音經 (エヴァンゲリオン) ルカ福音書89端 18章10~14節 】

司祭) ^{えいち つつし た せいふくいんけい き しゅうじん へいあん}睿智、 肅みて立て聖福音經を聴くべし、衆人に平安、



司祭) ^{でん せいふくいんけい よみ}ルカ傳の聖福音經の讀、



司祭) ^{つつし き しゅ さ たとえ もう い にんきとう ため でん のぼ ひとり}謹みて聴くべし、主は左の 譬を設けて曰えり、二人祈禱せん爲に殿に登れり、一は
^{ひとり ぜいり た おのれ うち か いの かみ われなんぢ かん}ファリセイ、一は税吏なり。ファリセイ立ちて、己の衷に斯く禱れり、神よ、我 爾に感
^{しゃ われたにん ざんこく ふぎ かんいん ごと あるい こ ぜいり ごと もつ}謝す我他人の殘酷、不義、姦淫なる如く、或は此の税吏の如くならざるを以てなり。

われひとなぬか ふたたびものいみ およ う ところ じゅうぶん いつ ささ ぜいり とお た
 我 一 七日に、二 次 齋 し、凡 そ得る 所 の 十 分の一を 獻 ぐと。税 吏は 遠く 立ちて、
 あえ め あ てん あお すなわちむね う い かみ われざいにん あわれ われなんぢ
 敢 て目を 擧げて 天を 仰がず、乃 膺を 拊ちて 曰えり、神よ、我 罪人を 憐めと。我 爾
 ら つ こ ひと か ひと ぎ いえ かせ けだしおよ みづか たか もの
 等に 語ぐ、此の 人は 彼の 人よりは 義と せられて、家 に 歸れり。蓋 凡そ 自ら 高く する 者は
 ひく みづか ひく もの たか
 卑く せられ、自 ら 卑く する 者は 高く せられん。

(比較用 口語訳) 「ふたりの人が祈るために宮に上った。そのひとはパリサイ人であり、もうひとは取税人であった。パリサイ人は立って、ひとりでこう祈った、『神よ、わたしはほかの人たちのような貪欲な者、不正な者、姦淫をする者ではなく、また、この取税人のような人間でもないことを感謝します。わたしは一週に二度断食しており、全収入の十分の一をささげています』。ところが、取税人は遠く離れて立ち、目を天にむけようとししないで、胸を打ちながら言った、『神様、罪人のわたしをおゆるしてください』と。あなたがたに言う。神に義とされて自分の家に帰ったのは、この取税人であって、あのパリサイ人ではなかった。おおよそ、自分を高くする者は低くされ、自分を低くする者は高くされるであろう」。

しゅよ、こうえいはなんぢにきし、こうえいはなんぢにきす。
 主 光 榮 爾 歸 主 光 榮
 爾 歸 ず。

※ 聖体礼儀③ (金口イオアン) へ